Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie jedynie zaś, ale i sami ― pierwocinę ― Ducha mając my i sami w sobie jęczymy, usynowienia oczekując, ― odkupienia ― ciała naszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nie tylko (to), również my sami, którzy posiadamy pierwszy owoc, Ducha,\* wzdychamy i my w sobie samych,\*\* oczekując\*\*\* synostwa, odkupienia naszego ciała.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie jedynie zaś, ale i sami pierwocinę Ducha mając my i sami w sobie samych wzdychamy, usynowienia\* wyczekując, odkupienia ciała naszego. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nie tylko ono. Podobnie my sami, którzy już mamy pierwszy owoc — Ducha, wzdychamy w sobie, oczekując usynowienia, odkupienia naszego ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko *ono*, ale i my, którzy mamy pierwsze plony Ducha, i my sami w sobie wzdychamy, oczekując usynowienia, odkupienia naszego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko ono stworzenie, ale i my, którzy mamy pierwiastki Ducha, i my sami w sobie wzdychamy, oczekując przysposobienia synowskiego, odkupienia ciała naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie tylko ono, ale i my sami, mający pierwiastki Ducha, i sami w sobie wzdychamy, oczekawając przywłaszczenia synów Bożych, odkupienia ciała naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nie tylko ono, ale i my sami, którzy już posiadamy pierwsze dary Ducha, i my również całą istotą swoją wzdychamy, oczekując przybrania za synów – odkupienia naszego ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie tylko ono, lecz i my sami, którzy posiadamy zaczątek Ducha, wzdychamy w sobie, oczekując synostwa, odkupienia ciała naszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie tylko ono, lecz również my sami, którzy mamy pierwsze plony Ducha, wzdychamy, oczekując usynowienia, odkupienia naszego ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zresztą nie tylko ono, ale również my, którzy mamy pierwsze owoce Ducha. My więc także wołamy w naszych sercach, ufnie oczekując uznania za dzieci, czyli odkupienia naszego ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie tylko, lecz i my, choć mamy zadatek Ducha, w głębi siebie jęczymy, wypatrując usynowienia, wykupienia naszego ciała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie tylko stworzenie, ale również my, którzy mamy zaczątek darów Ducha, oczekując z tęsknotą usynowienia i odkupienia naszego ciała z niewoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zresztą nie tylko ono, ale i my, którzy posiadamy Ducha dającego gwarancję przyszłej chwały, cierpimy, wyczekując pełnego synostwa - odkupienia naszego ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та не тільки воно, але й ми самі, маючи зачаток Духа, самі в собі стогнемо, очікуючи всиновлення та викуплення нашого тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie tylko, lecz i my sami, choć mamy pierwocinę Ducha, także wzdychamy sami w sobie, wyczekując adopcji w wykupieniu naszego ciała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie tylko ono, ale i my, którzy mamy pierwociny Ducha, wzdychamy w środku, wciąż żarliwie wyczekując usynowienia - czyli odkupienia i wyzwolenia całości naszych ciał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie tylko to, lecz także my sami, którzy mamy pierwociny, mianowicie ducha, właśnie my sami wzdychamy w sobie, z przejęciem oczekując usynowienia, uwolnienia z naszych ciał na podstawie okupu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zresztą i my, wierzący, choć posiadamy Ducha Świętego jako przedsmak przyszłej chwały, również ciężko wzdychamy, czekając na dzień pełnego wejścia do Bożej rodziny i na odkupienie naszych ciał! |

1. 1) pierwszy owoc, Ducha, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, lub: pierwocinę Ducha, należy rozumieć nie w tym sensie, że mamy małą część Ducha, a w tym, że mamy Ducha na początek, jako dowód naszego teraźniejszego zbawienia (<x>520 8:14-16</x>) oraz jako zadatek (zapewnienie i zapowiedź) przyszłego dziedzictwa (<x>540 1:22</x>;<x>540 5:5</x>; <x>560 1:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:2-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Naszą ziemską kondycję opisują takie teksty, jak: <x>540 4:16-18</x>;<x>540 5:1</x>, 4, 6, 7. Wzdychamy i my w sobie samych, oczekując synostwa, odkupienia naszego ciała: w stwierdzeniu tym styka się ze sobą już i jeszcze nie. Jesteśmy już odkupieni. Znajduje to potwierdzenie w naszym współukrzyżowaniu z Chrystusem (<x>520 6:3-7</x>) i zrodzeniu nas przez Boga z Ducha Świętego (<x>500 1:12</x>; <x>520 6:11</x>;<x>520 8:9</x>). Jednocześnie nasze odkupienie nie dokonało się jeszcze w pełni (<x>520 8:10</x>; <x>550 5:17</x>) – oczekujemy nastania pełni naszego usynowienia (zob. <x>520 8:23</x>L.) zgodnie z Bożym zamiarem (<x>560 1:5</x>), tzn. odkupienia naszego ciała przez zmartwychwstanie lub przemienienie (<x>520 8:23</x>; <x>530 15:51-52</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 21:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Niektóre rękopisy nie mają wyrazu "usynowienia". [↑](#footnote-ref-7)